

Jer

Chapter 3

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

וְהָיְתָה 1
そして-なる H1961
מֵאֵתוֹ
彼-の-も-と-から H0854
וְהָלַךְ
そして-去り H1980
אִשְׁתּוֹ
その-妻-を H0802
אֶת-
(目的語) H0853
אִישׁ
男-が H0376
יִשְׁלַח
送り出す H7971
הֵן
見よ H2005
לְאֹמַר
言う H0559

הָיָא
その H1931
הָאֶרֶץ
地-は H0776
תִּחַנֵּף
汚される H2610
חָנוּף
汚され H2610
הָלוֹא
ではない-か H3808
עוֹד
再び H5750
אֵלֶיהָ
彼女-の-も-と-に H0413
הַיָּשׁוּב
戻れる-か H7725
אֲחֵר
他の H0312
לְאִישׁ-
他の-男-の H0376

יְהוָה:
主は H3068
נֹאֵם-
宣言-する H5002
אֵלַי
わたし-の-も-と-に H0413
וְשׁוּב
しかし-帰れ H7725
רַבִּים
多く-の H0413
רַעִים
情人-が H7453
זָנִית
姪遊びした H2181
וְאֵת
しかし-あなたは

もし人がその妻を離婚し、女が彼のもとを去って、他人の妻となるなら、その人はふたたび彼女に帰るであろうか。その地は大いに汚れないであろうか。あなたは多くの恋人と姦淫を行った。しかもわたしに帰ろうというのか」と主は言われる。

שְׂאִי- 2
上げよ H5375
עֵינַיךְ
目-を-あなたの H0413
עַל-
上-へ H0413
שָׁפִים
裸-の-丘-を H0413
וְרָאִי
そして-見よ H7200
אֵיפֶה
どこ-に H0375
לֹא
ない H3808
שְׂכַבְתָּ
寓ねた H7901
[ケティブ]

וְתַחְנִיפִי
そして-汚した H2610
בְּמִדְבָּר
荒野-の H0776
כְּעֲרָבִי
アラビア人-の-よ-う-に H0413
לְהֵם
彼ら-の-た-め-に H0413
יֹשְׁבֹתָ
座-っ-て-い-た H3427
דְּרָכִים
道-の-働-で H1870
עַל-
道-の-働-で H0413

וּבְרַעְתֶּךָ:
そして-あなたの-悪-で H0413
בִּזְנוּתֶךָ
あなたの-姪遊び-と H2184
אֶרֶץ
地-を H0776

「目をあげてもろもろの裸の山を見よ、姦淫を行わなかった所がどこにあるか。荒野にいるアラビヤびとがするように、あなたは道のかたわらに座して恋人を待たされた。あなたは姦淫の悪事をもって、この地を汚した。

וַיִּמְנְעוּ 3
そして-止められた H4513
רַבִּים
大雨-が H7241
וּמִלְקוֹשׁ
そして-春-の-雨-は H4456
לֹא
ない H3808
הָיָה
あ-っ-た H1961
וְיִמְצָח
しかし-額-が H4696
אִשָּׁה
女-の H0802
זוֹנָה
遊女-の H2181

הָיָה
あ-っ-た H1961
לְךָ
あなた-に H0413
מֵאַנְתָּ
拒-ん-だ H3985
הַכָּלִים:
恥-じ-る-こ-と-を H3637

それゆえ雨はとどめられ、春の雨は降らなかった。しかもあなたには遊女の額があり、少しも恥じようとはしない。

הָלוֹא 4
ではない-か H3808
מֵעַתָּה
今-から H6258
[ケティブ]
קָרָאתִי
呼-ん-だ H7121
לִי
わたし-を H0413
אָבִי
わたしの-父-よ H0001
אֶלְוִיךָ
導-き-手-よ H0413

וְעַרְי
若-い-時-の-わたしの
אֵתְּךָ:
あなた-よ H0413

今あなたは、わたしを呼んで言ったではないか、『わが父よ、あなたはわたしの若い時の友です。』

וַתֵּשֶׁב 5 הַיְנֻטָּר לְעוֹלָם אִם- יִשְׁמַר לְנֶצַח הַנָּה [דְּבַרְתִּי] (דְּבַרְתָּ) וַתֵּשֶׁב
 5 永遠に 保つ もし 保つ 見よ かつ 語った [ケティブ] 語った 行って
 H5201 H5769 H8104 H5331 H2009 H1696 H1696

פּ הַרְעוֹת וַתּוֹכַל: [区切り] 悪-を-この 行って-やり遍した
 H3201

「永久に怒られるのですか、終りまで憤られるのですか」と。見よ、あなたはこう言ったけれども、なしうるかぎりのものもろの悪を行った」。

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בַּיָּמִי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הָרְאִיתָ אֲשֶׁר עָשָׂתָּ מְשָׁבָה 6
 6 して-言われた 私に 主が 時代-に 王-の ヨシヤフ-の 見た-か 行った 背き-の
 H0559 H3068 H0413 H3117 H2977 H4428 H7200 H4878

וַיִּשְׂרְאֵל הַלְכָה הִיא עַל- עַל- כָּל- הַר נָבֶה וְאֶל- תַּחַת
 6 彼女-は 行って すべて-の-上に すべて-の-上に 山-の 高い 下-に 下-に
 H3478 H1980 H1931 H3605 H2022 H1364 H0413 H8478

כָּל- עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנֶינִי שָׁם: すべて-の 木-の 緑-の すべて-の
 H3605 H6086 H8033 H2181

ヨシヤ王の時、主はまたわたしに言われた、「あなたは、かの背信のイスラエルがしたことを見たか。彼女はすべての高い丘にのぼり、すべての青木の下に行き、そこで姦淫を行った」。

וַאֲמַר אַחֲרָי עָשִׂיתָ אֶת- כָּל- אֵלֶּה אֵלַי וַאֲמַר 7
 7 して-私は言った 後-に 行って-こと-彼女が これら すべて-の これら-を わたし-の-もとに
 H0559 H3605 H0853 H0428 H0413

וַתָּשׁוּב וְלֹא- שָׁבָה [וַתֵּרְאֶה] (וַתֵּרְאֶה) בְּגוֹדָה אַחֹתָהּ יְהוּדָה: תָּשׁוּב וְלֹא- שָׁבָה [ケティブ] 帰った 帰ら-ない 帰ら-ない 裏切り-の 姉妹-の-彼女の ユダ-が
 H7725 H3808 H7725 H2009 H0901 H7200 H7200 H0269 H3063

わたしは、彼女がこのすべてを行った後、わたしの所に帰るであろうと思ったが、帰ってこなかった。その不信の姉妹ユダはこれを見た。

וַיֵּרָא וְכִי עַל- עַל- כָּל- אֲדוֹת אֲשֶׁר נֶאֱפְדָה מְשָׁבָה 8
 8 して-見た まことに すべて-の-事柄に すべて-の-事柄に 困る-の ところの 姦淫した 背き-の
 H7200 H3605 H0182 H5003 H4878

וַיִּשְׂרְאֵל שְׁלַחְתִּיהָ וְאֶתְּן וְאֶת- סֵפֶר כְּרִיתְתִיהָ אֵלֶיהָ 8
 8 送り出した-彼女を 送ら-ない 送ら-ない 送ら-ない 送ら-ない 送ら-ない 送ら-ない 送ら-ない
 H3478 H7971 H5414 H0853 H3748 H0413

וְלֹא- יִרְאָה בְּגוֹדָה יְהוּדָה וְאֶתְּן וְאֶתְּן וְאֶתְּן 8
 8 送ら-ない 送ら-ない 送ら-ない 送ら-ない 送ら-ない 送ら-ない 送ら-ない
 H3808 H3372 H0898 H3063 H3212 H2181 H1571

וְהִיא: 彼女-も
 H1931

わたしが背信のイスラエルを、そのすべての姦淫のゆえに、離縁状を与えて出したのをユダは見た。しかもその不信の姉妹ユダは恐れず、自分も行って姦淫を行った。

וַתִּנְאַף הָאָרֶץ אֶת- וַתִּחַנֵּף זְנוּתָהּ מִקְלִי וְהָיָה 9
 そして-姦淫した 地-を (目的語) そして-汚した その-姫遊び-の 軽さ-から そして-なった
[H5003](#) [H0776](#) [H0853](#) [H2610](#) [H2184](#) [H1961](#)

וְאֵת- הָאֵבֶן וְאֵת- הָעֵץ:
 石-と 木-と そして 木-と
[H0068](#) [H0853](#) [H0686](#)

彼女にとって姦淫は軽いことだったので、石と木とに姦淫を行って、この地を汚した。

וְגַם- בְּכָל- זֹאת לֹא- שָׁבָה אֵלַי בְּגוּדָהּ 10
 そして-また すべて-の-中で これ-にもかかわらず ない 帰った わたし-の-もとに 裏切り-の
[H1571](#) [H3605](#) [H2063](#) [H3808](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0901](#)

אָחוֹתָהּ יְהוּדָה בְּכָל- לִבָּהּ כִּי אִם- בְּשָׁקָר נֹאֵם- יְהוָה:
 姉妹-の-彼女の ユダ-は 全-の 心-で ただ 偶り-の 偶り-で 宣言-する 主は
[H0269](#) [H3063](#) [H3605](#) [H0269](#) [H0269](#) [H8267](#) [H5002](#) [H3068](#)

このすべての事があっても、なおその不信の姉妹ユダは真心をもってわたしに帰らない、ただ偽っているだけだ」と主は言われる。

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צְדָקָה נַפְשָׁהּ מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל מִבְּגָדָהּ 11
 そして-言われた 主が 私に 正しい-とした その-魂-を 背き-の イスラエル-は 裏切り-よりも
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6663](#) [H5315](#) [H4878](#) [H3478](#) [H0898](#)

יְהוּדָה:
 ユダ-よりも
[H3063](#)

主はまたわたしに言われた、「背信のイスラエルは不信のユダよりも自分の罪の少ないことを示した。

הָלַךְ וְקָרָאתָ אֶת- הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צְפוּנָה וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה 12
 行き そして-呼びかけよ (目的語) 言葉-を-この これら-の 北-に向かって そして-言え 帰れ
[H1980](#) [H7121](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0428](#) [H6828](#) [H0559](#) [H7725](#)

מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל נֹאֵם- יְהוָה לֹא- אֶפְיִל פָּנַי בָּכֶם כִּי- 13
 背き-の イスラエル-よ 宣言-する 主は ない 伏せない 顔-を-わたしの あなたがた-に なぜなら
[H4878](#) [H3478](#) [H5002](#) [H3068](#) [H3808](#) [H5307](#) [H6440](#)

חָסִיד אָנִי נֹאֵם- יְהוָה לֹא אֲטוֹר לְעוֹלָם:
 憐れみ-深い わたしは 宣言-する 主は ない 怒り続けない 永遠に
[H2623](#) [H0589](#) [H5002](#) [H3068](#) [H3808](#) [H5201](#) [H5769](#)

あなたは行って北にむかい、この言葉をのべて言うがよい、『主は言われる、背信のイスラエルよ、帰れ。わたしは怒りの顔をあなたがたに向けない、わたしはいつくしみ深い者である。いつまでも怒ることはしないと、主は言われる。

אָךְ דָּעִי עוֹנֵךְ כִּי בֵּיתָהּ אֱלֹהֶיךָ פָּשַׁעַתָּ וַתִּפְזְרִי 13
 ただ 知れ あなたの-咎-を まことに 主-に対して あなたの-神-に対して 背いた そして-播いた
[H0389](#) [H3045](#) [H5771](#) [H3068](#) [H0430](#) [H6586](#) [H6340](#)

אֶת- דְּרָכֶיךָ לְזָרִים תַּחַת כָּל- עֵץ רֶעֶן וּבְקוֹלִי לֹא- 14
 あなたの 道-を 他人-に 下-に すべて-の 木-の 緑-の そして-わたしの-声-に ない
[H0853](#) [H1870](#) [H8478](#) [H3605](#) [H6086](#)

שָׁמַעְתָּם נֹאֵם- יְהוָה:
 聞いた 宣言-する 主は
[H8085](#) [H5002](#) [H3068](#)

ただあなたは自分の罪を認め、あなたの神、主にそむいてすべての青木の下で異なる神々にあなたの愛を惜しまず与えたこと、わたしの声に聞き従わなかったことを言いあらわせと、主は言われる。

14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים נֹאֵם־ יְהוָה כִּי אֲנֹכִי בְעֵלְיָי בָּכַם
 14 帰れ 子らよ 背き-の 宣言-する 主は なぜなら わたしが 嫁いだ-から あなたがた-を

וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהִבֵּאתִי
 14 取-る あなたを 一人-を 町-から 二人-を 氏族-から 連れて-来る して

וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶתְכֶם
 14 取-る あなたを 取-る あなたを

主は言われる、背信の子らよ、帰れ。わたしはあなたがたの夫だからである。町からひとり、氏族からふたりを取って、あなたがたをシオンへ連れて行こう。

15 וְנָתַתִּי לְכֶם רָעִים כָּלֵבִי וְרָעִי אֶתְכֶם
 15 与-える 牧者たち-を わたしの心-に 養-う して あなたを

וְהִשְׁכִּיל וְהָעָה
 15 分-別-を 知識-を して して

わたしは自分の心にかなう牧者たちをあなたがたに与える。彼らは知識と悟りをもってあなたがたを養う。

16 וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וְפָרִיתֶם בְּאֶרֶץ בְּיָמֵים הָהֵמָּה נֹאֵם־ יְהוָה
 16 なる こと 増-え 実-り-ある 地-に 日々-に その 宣言-する 主は

וְלֹא־ יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עָלַי לֵב וְלֹא
 16 ない 言う もはや 箱-と 契約-の 主の 心-に-上 上-に 心-に して-ない

וְיִזְכְּרוּ בּוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד
 16 思-い出-し 彼-を 求-め して-ない 作-ら-れ して-ない して-ない

主は言われる、あなたがたが地に増して多くなるとき、その日には、人々はかさねて「主の契約の箱」と言わず、これを思い出さず、これを覚えず、これを尋ねず、これを作らない。

17 בְּעֵת הַהִיא יִקְרָאוּ לִירוּשָׁלַם כְּסֵא יְהוָה וְנִקְוּ אֵלֶיהָ כָּל־ הַגּוֹיִם
 17 時-に その 呼-ぶ エルサレム-を 王座-と 主の 集-う して- 彼ら-が 国民-が

לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם וְלֹא־ יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרָי שָׂרְרוּת לְבָם
 17 名-の-ため 主の エルサレム-に して-ない 歩-く もはや 後-を 後-を 心-の-彼ら

וְהָרַע ס
 17 悪-い [区切り]

そのときエルサレムは主のみ位となえられ、万国の民はここに集まる。すなわち主の名のもとにエルサレムに集まり、かさねて、かたくなに自分の悪い心に従うことはしない。

18 בְּיָמֵים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵּית־ יְהוּדָה עַל־ בֵּית־ יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ יַחְדָּו
 18 日々-に その 行-く 家-は ユダの 共-に 家-と イスラエルの して-来る 一緒-に

מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחְתִּי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם
 18 地-から 北-の へ 地-に 受-継-が した (目的語) 先祖たち-に-あなた

その日には、ユダの家はイスラエルの家と一緒になり、北の地から出て、わたしがあなたがたの先祖たちに嗣業として与えた地に共に来る。

לְךָ וְאֶתְךָ בְּבָנִים אֲשִׁיתְךָ אֵיךְ אָמַרְתִּי וְאֲנִי 19
 あなた-に そして-与えよう 子ら-の-中に 置こう-あなたを どうして 思った しかし-わたし-は
[H5414](#) [H7896](#) [H0559](#) [H0595](#)

[תקראו]- אָבִי וְאֲמַר נָגִים צְבָאוֹת צָבִי נַחֲלַת חֲמֻדָּה אֲרֶץ
 [ケティブ] わたしの-父-よ-と そして-私は思った 国民-の 軍勢-の 美しい 嗣業-を 美しい 地-を
[H7121](#) [H0001](#) [H0559](#) [H5159](#) [H0776](#)

(תקראי)- לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא יִתְּשׁוּבִי (תשובו) [ケティブ] לֹא וּמֵאַחֲרַי לֹא יִתְּשׁוּבִי
 呼ぶ-あなたは (ケティブ) ない そして-後-を わたし-を 離れない-と [ケティブ] ない
[H7121](#) [H7121](#) [H7725](#) [H7725](#) [H3808](#)

どのようにして、あなたをわたしの子どもたちのうちに置き、万国のうちで最も美しい嗣業である良い地をあなたに与えようかと、わたしは思っていた。わたしはまた、あなたがわたしを「わが父」と呼び、わたしに従って離れることはないと思っていた。

יִשְׂרָאֵל בֵּית כִּי בְּנֵדָתָם כֵּן מְרֵעָה אִשָּׁה בְּנָה אֶכֶן 20
 イスラエルの 家-よ わたし-に 裏切った そのように その-伴侶-を 女-が 裏切った たしかに
[H3478](#) [H0898](#) [H7453](#) [H0802](#) [H0898](#) [H0403](#)

יְהוָה נְאֻם
 主は 宣言-する
[H3068](#) [H5002](#)

イスラエルの家よ、背信の妻が夫のもとを去るように、たしかに、あなたがたはわたしにそむいた』と主は言われる」。

הֶעֱוֹר כִּי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי תַחֲנוּנִי בְּכִי נִשְׁמָע שְׁפָנִים עַל-קוֹל 21
 曲げた まことに イスラエルの 子ら-の 嘆願-と 泣き-と 聞こえる 裸の-丘-の 上-の 声-が
[H3478](#) [H8469](#) [H1065](#) [H8085](#) [H8205](#)

אֶת-הַיְהוָה אֶת-הַיְהוָה אֶת-הַיְהוָה אֶת-הַיְהוָה אֶת-הַיְהוָה
 その-神-を 主-を (目的語) 忘れた その-道-を (目的語)
[H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7911](#) [H1870](#) [H0853](#)

裸の山の上に声が聞える、イスラエルの民が悲しみ祈るのである。彼らが曲った道に歩み、その神、主を忘れたからだ。

לְךָ אָתְנִי הִנְנִי מְשׁוּבְתֵיכֶם אֲרַפֶּה שׁוֹבְכִים בְּנִים שׁוּבוּ 22
 あなた-の-もとに 来た 見よ-私たちは あなたがたの-背き-を 癒す 背き-の 子ら-よ 帰れ
[H0857](#) [H2009](#) [H4878](#) [H7495](#) [H7726](#) [H7725](#)

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אַתָּה כִּי
 私たちの-神-です 主 あなた-が なぜなら
[H0430](#) [H3068](#)

「背信の子どもたちよ、帰れ。わたしはあなたがたの背信をいやす」。「見よ、われわれはあなたのもとに帰ります。あなたはわれわれの神、主であらせられます。

אֱלֹהֵינוּ בֵּיהוָה אֶכֶן הָרִים הַמָּוֶן מְנַבְעוֹת לְשֶׁקֶר אֶכֶן 23
 私たちの-神-にこそ 主-にこそ たしかに 山々-の 騒ぎ-は 丘々-から-の 偶り-である たしかに
[H0430](#) [H3068](#) [H0403](#) [H2022](#) [H1389](#) [H8267](#) [H0403](#)

יִשְׂרָאֵל תְּשׁוּעַת
 イスラエルの 救い-は-ある
[H3478](#) [H8668](#)

まことに、もろもろの丘は迷いであり、山の上の騒ぎも同じです。まことに、イスラエルの救はわれわれの神、主にあるのです。

אָבוֹתֵינוּ 先祖たち-の-私たちの H0001	יָגִיעַ 劳苦-を H3018	אֶת- (目的語) H0853	אָכְלָהּ 食い尽くした H0398	וְהִבִּישָׁתָּ そして-恥ぶべきもの-が H1322
בְּנֵיהֶם 息子たち-を-彼らの	אֶת- (目的語) H0853	בְּקָרָם 牛-を-彼らの H1241	וְאֶת- そして H0853	צֹאֵן 羊-を-彼らの H6629
			אֶת- (目的語) H0853	מִנְעוּרֵינוּ 若い-時-から-私たちの H0853
				בְּנוֹתֵיהֶם: 娘たち-を-彼らの H1323
				וְאֶת- そして H0853

しかし、われわれの幼少の時から、恥ずべきことが、われわれの先祖のほねおって得たもの、すなわちその羊、その牛、およびそのむすこ、娘たちをことごとくのみ尽しました。

לִיהוָה 主-に-対して H3068	כִּי まことに	כָּל־מִטְתָּנוּ 私たちの-不名誉-が-私たちに H3639	וְתַכְסְּנוּ そして-覆え H3680	בְּבִשְׁתָּנוּ 私たちの-恥-の-中に H1322	נִשְׁכַּבְּהָ 横たわろう H7901
מִנְעוּרֵינוּ 若い-時-から-私たちの	וְאֲבוֹתֵינוּ そして-先祖たち-が-私たちの H0001	אֲנַחְנוּ 私たち-が H0587	חָטֵאנוּ 罪を犯した H2398	אֶל־יְהוָה 私たちの-神-に-対して H0430	
ס [区切り]	אֱלֹהֵינוּ: 私たちの-神-の H0430	יְהוָה 主-の H3068	בְּקוֹל 声-に H8085	וְלֹא そして-ない H3808	הַיּוֹם 今日-の H2088
					וְעַד- そして-まで H3117
					H5704

われわれは恥の中に伏し、はずかしめにおおわれています。それはわれわれと先祖とが、われわれの幼少の時から今日まで、われわれの神、主に罪を犯し、われわれの神、主の声に従わなかったからです。